

## Fifth Sunday after Pentecost: Proper 10

**Year C**

**July 14, 2019**

*Praise Song: Beloved, Let Us Love One Another* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 114  
 First Lesson ..... Deuteronomy 30:9-14  
 Psalm ..... 25:1-9  
 Second Lesson ..... Colossians 1:1-14  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel ..... Luke 10:25-37  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Morning Has Broken* ..... Gigi Kwok & Janice Lee  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymns: My God, Thy Table Now Is Spread..* E321//C252  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Lord, Dismiss Us with Thy Blessing* ..... E344//C230  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>7/14 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Roger Magnuson Sabrina Lin
<b>7/21 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Lina Yu Milagros Fradejas

<b>8 o'clock</b>	<b>7/14</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	<b>7/21</b>	<b>Maury Edwards</b>
------------------	-------------	-------------------------	-------------	----------------------

## 聖靈降臨後第五主日：合時儀文第十式

**丙年**

**2019年7月14日**

*讚美詩：親愛的，讓我們彼此相愛*-----幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 114 頁  
 首段經課 ----- (申命記 30:9-14)  
 詩篇 ----- (25:1-9)  
 次段經課 ----- (歌羅西書 1:1-14)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (路加福音 10:25-37)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ----- 幻燈片  
 證道-----張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：破曉*-----郭雅文& 李孟潔  
*獻金詩歌：全所有奉獻*-----幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：宏開筵歌(省略第2節)*----- 普天頌讚第 252 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：禮拜散時歌*----- 普天頌讚第 230 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>7/14 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	簡安道	Roger Magnuson 林玲君
<b>7/21 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	周李芳	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Rethink the Meaning of Eternal Life”:

- 1) What is the most common misconception of eternal life?
- 2) What is the true meaning of eternal life based on the teaching of our Lord Jesus?
- 3) According to the message today, what is the most important key to inheriting eternal life?
- 4) How can we tell whether someone has inherited eternal life? (Please answer specifically.)
- 5) How has the message today impacted your conception of eternal life? Please explain.

“重思永生的意義”：

- 1) 什麼是對於永生最常見的誤解？
- 2) 根據主耶穌的教導，什麼是永生真正的意義所在？
- 3) 根據今天的信息，什麼是承受永生最重要的關鍵？
- 4) 我們如何辨別某個人已經承受永生？(請具體回答。)
- 5) 今天的信息如何影響了你對永生的看法？請加以說明。

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Jos 書 20-24; Jgs 士 1-3; Jer 耶 10-16  
NT 新約: Mt 太 24-28; Mk 可 1-2; Acts 使 1-7



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

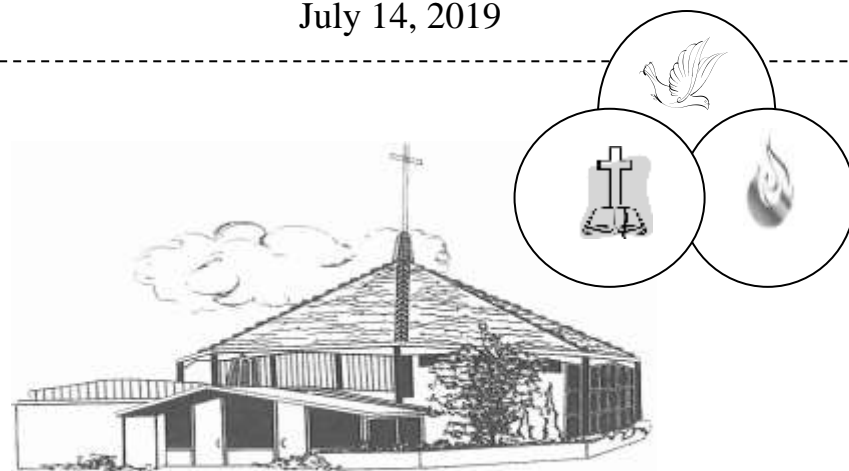
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Eighth Sunday after Pentecost: Proper 10, year C**  
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

**聖靈降臨後第八主日：合時儀文第十， 丙年**  
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

July 14, 2019



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for July 14, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti Mansukhani for his contribution to the luncheon. May God bless him and his family with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sunday, 7/14. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(5) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 7/27, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next **Finance Committee Meeting** is scheduled for this Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (10/13, 10/20, and more in Nov & Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

## 二零一九年七月十四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且祈求聖靈繼續以祂的安慰和力量來保護和祝福這個國家！

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti Mansukhani 奉獻今天的午餐。求主賜福他和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於本主日，7/14。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(5) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，7/27，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。

(6) **下次堂務委員會會議:** 週四，7/25，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。(下次**財務委員會會議**於本主日，7/14，中午，在教會會議室舉行。)

(7) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(10/13, 10/20 及十一月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

### **Fifth Sunday after Pentecost: Proper 10, Year C**

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

#### **Deuteronomy 30:9-14**

Moses said to the people of Israel, "And the LORD your God will make you abundantly prosperous in all your undertakings, in the fruit of your body, in the fruit of your livestock, and in the fruit of your soil. For the LORD will again take delight in prospering you, just as he delighted in prospering your ancestors, when you obey the LORD your God by observing his commandments and decrees that are written in this book of the law, because you turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul. Surely, this commandment that I am commanding you today is not too hard for you, nor is it too far away. It is not in heaven, that you should say, "Who will go up to heaven for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" Neither is it beyond the sea, that you should say, "Who will cross to the other side of the sea for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" No, the word is very near to you; it is in your mouth and in your heart for you to observe."

#### **Psalms 25:1-9**

- 1 God takes his stand in the council of heaven;  
he gives judgment in the midst of the gods;
- 2 "How long will you judge unjustly, and show favor to the wicked?"
- 3 Save the weak and the orphan; defend the humble and needy;
- 4 Make me to know your ways, O LORD; teach me your paths.
- 5 Lead me in your truth, and teach me, for you are the God of my salvation; for you I wait all day long.
- 6 Be mindful of your mercy, O LORD, and of your steadfast love,  
for they have been from of old.
- 7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions;  
according to your steadfast love remember me,  
for your goodness' sake, O LORD!
- 8 Good and upright is the LORD;  
therefore he instructs sinners in the way.
- 9 He leads the humble in what is right,  
and teaches the humble his way.

#### **Colossians 1:1-14**

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, To the saints and faithful brothers and sisters in Christ in Colossae: Grace to you and peace from God our Father. In our prayers for you we always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, for we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love that you

have for all the saints, because of the hope laid up for you in heaven. You have heard of this hope before in the word of the truth, the gospel that has come to you. Just as it is bearing fruit and growing in the whole world, so it has been bearing fruit among yourselves from the day you heard it and truly comprehended the grace of God. This you learned from Epaphras, our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on your behalf, and he has made known to us your love in the Spirit. For this reason, since the day we heard it, we have not ceased praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of God's will in all spiritual wisdom and understanding, so that you may lead lives worthy of the Lord, fully pleasing to him, as you bear fruit in every good work and as you grow in the knowledge of God. May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

#### **Luke 10:25-37**

Just then a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live." But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

### 聖靈降臨後第五主日：合時儀文十，丙年

懇求主施恩憐憫，應允主子民的祈求，使他們領會明白當做的事，又賜他們恩佑和力量誠實地完成；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

#### 申命記 30：9-14

摩西囑咐百姓說：「你若聽從耶和華—你 上帝的話，謹守這律法書上所寫的誡命律例，又盡心盡性歸向耶和華—你的上帝，他必使你手裏所辦的一切事，並你身所生的，牲畜所下的，地土所產的，都綽綽有餘；因為耶和華必再喜悅你，降福與你，像從前喜悅你列祖一樣。我今日所吩咐你的誡命不是你難行的，也不是離你遠的；不是在天上，使你說：『誰替我們上天取下來，使我們聽見可以遵行呢？』也不是在海外，使你說：『誰替我們過海取了來，使我們聽見可以遵行呢？』這話卻離你甚近，就在你口中，在你心裏，使你可以遵行。」

#### 詩篇 25：1-9

- :1 耶和華阿、我的心仰望你。
- :2 我的上帝阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。  
不要叫我的仇敵向我誇勝。
- :3 凡等候你的必不羞愧。惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。
- :4 耶和華啊，求你將你的道指示我，將你的路教訓我！
- :5 求你以你的真理引導我，教訓我，因為你是救我的上帝。  
我終日等候你。
- :6 耶和華啊，求你記念你的憐憫和慈愛，  
因為這是亙古以來所常有的。
- :7 求你不要記念我幼年的罪愆和我的過犯；  
耶和華啊，求你因你的恩惠，按你的慈愛記念我。
- :8 耶和華是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。
- :9 他必按公平引領謙卑人，將他的道教訓他們。

#### 歌羅西書 1：1-14

奉上帝旨意，作基督耶穌使徒的保羅和兄弟提摩太寫信給歌羅西的聖徒，在基督裏有忠心的弟兄。願恩惠、平安從上帝

我們的父歸與你們！我們感謝上帝、我們主耶穌基督的父，常常為你們禱告；因聽見你們在基督耶穌裏的信心，並向眾聖徒的愛心，是為那給你們存在天上的盼望；這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的。這福音傳到你們那裏，也傳到普天之下，並且結果，增長，如同在你們中間，自從你們聽見福音，真知道上帝恩惠的日子一樣。正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的。他為我們作了基督忠心的執事，也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。因此，我們自從聽見的日子，也就為你們不住地禱告祈求，願你們在一切屬靈的智慧悟性上，滿心知道上帝的旨意；好叫你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，漸漸地多知道上帝；照他榮耀的權能，得以在各樣的力上加力，好叫你們凡事歡歡喜喜地忍耐寬容；又感謝父，叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。他救了我們脫離黑暗的權勢，把我們遷到他愛子的國裏；我們在愛子裏得蒙救贖，罪過得以赦免。

#### 路加福音 10：25-37

有一個律法師起來試探耶穌，說：「夫子！我該做甚麼才可以承受永生？」耶穌對他說：「律法上寫的是甚麼？你念的是怎樣呢？」他回答說：「你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主—你的上帝；又要愛鄰舍如同自己。」耶穌說：「你回答的是；你這樣行，就必得永生。」那人要顯明自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰舍呢？」耶穌回答說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣裳，把他打個半死，就丟下他走了。偶然有一個祭司從這條路下來，看見他就從那邊過去了。又有一個利未人來到這地方，看見他，也照樣從那邊過去了。惟有一個撒瑪利亞人行路來到那裏，看見他就動了慈心，上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶到店裏去照應他。第二天拿出二錢銀子來，交給店主，說：『你且照應他；此外所費用的，我回來必還你。』你想，這三個人哪一個是落在強盜手中的鄰舍呢？」他說：「是憐憫他的。」耶穌說：「你去照樣行吧。」